

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ЖИВОПИСИ, ВАЯНИЯ И ЗОДЧЕСТВА ИЛЬИ ГЛАЗУНОВА»

ОДОБРЕНО
решением Ученого совета
«30» сентября 2021 г.
Протокол № 8

УТВЕРЖДАЮ
Председатель Приемной комиссии
И.И. Глазунов
«30» сентября 2021 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
В АССИСТЕНТУРУ - СТАЖИРОВКУ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Москва

2021

Введение

Вступительное испытание в ассистентуру –стажировку по иностранному языку может проводиться только для абитуриентов, изучавших английский или немецкий язык, осуществляться на английском или немецком языках.

Цель вступительного испытания – определить уровень способности поступающих чтения и понимания печатных текстов, а также разговорной речи на иностранном языке (английском, немецком).

1. Требования к поступающим:

На вступительном испытании поступающий должен продемонстрировать свои возможности в использовании иностранного языка для культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть основными орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их в речи в сфере профессионального и научного общения.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности ассистентов-стажеров, требования к знаниям и умениям на вступительном испытании следующие:

Говорение и аудирование — на экзамене поступающий должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программной тематики. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

Чтение — контролируются навыки изучающего и просмотрового чтения. В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, более или менее полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. При просмотровом /беглом/ чтении оценивается умение в течение ограниченного времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и перевести текст на русский язык без предварительной подготовки, без словаря. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

2. Содержание вступительного испытания:

1. Письменный перевод текста по специальности /со словарём/. Объём текста — 1800 печатных знаков, время выполнения — 60 минут.
2. Реферирование текста общенаучного содержания объёмом 1000 печатных знаков, без словаря, время подготовки — 5 минут (прочитать текст и кратко изложить его содержание на иностранном языке).
3. Краткая беседа с экзаменатором по темам: «Моя биография», «Моя учёба», «Мой круг научных интересов», включая беседу о теме предполагаемого научного исследования (для поступающих на обучение по спец. «Искусство реставрации (по видам)» и творческой работы).

Минимум грамматического материала

Английский язык

Артикль как признак существительного. Формальные признаки существительного, множественное число существительных. Притяжательный падеж существительного. Местоимение. Неопределённые местоимения **some**, **any**, **no** и их производные. Употребление степени сравнения прилагательных и наречий. Числительные (количественные и порядковые).оборот **there is (are)**.

Глаголы в Present, Past, Future Indefinite (Simple), Present, Past Perfect Continuous (Progressive). Действительный и страдательный залого. Модальные глаголы. Различные функции глаголов to **be**, to **have**. Согласование времен. Косвенная речь. Употребление настоящего времени в значении будущего в придаточном обстоятельном предложении. Употребление повелительного и сослагательного наклонений. Неличные формы глаголов Infinitive, Gerund, Participle. Функциональные разграничения омонимии, функции **one**, сложных инфинитивных форм и их соотнесение с формами сказуемого, инфинитива в простой и перфектной формах после модальных глаголов. Структура простого, распространенного и сложного предложения. Сведения о бессоюзном придаточном предложении, об условных предложениях изъявительного и сослагательного наклонений.

Немецкий язык

Определенный и неопределенный артикли. Простое распространенное предложение. Повествовательное, вопросительное и отрицательное предложение. Отрицание **kein**, **nicht**. Признаки личных форм глагола Präsens, Präteritum, Plusquamperfekt, Futur в активном и пассивном залогах. Глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками. Возвратные глаголы. Модальные глаголы. Склонение и основные случаи употребления неопределенных и определенных артиклей. Местоимения: личное, указательное, притяжательное, вопросительное, неопределенно-личное местоимение **man**, безличное местоимение **es**. Имя прилагательное. Степени сравнения прилагательных и наречий. Предлоги, требующие Genitiv, Akkusativ, Dativ и Akkusativ. Числительные (количественные и порядковые). Склонение имен существительных, существительное с определением (простым и распространенным), выраженным PartizipI с предшествующей частицей. Формальные признаки простых и сложных форм конъюнктива. Причастие и причастные обособленные обороты. Инфинитивные обороты, вводимые словами **um**, **statt**, **ohne**. Распространенное определение. Способы выражения модальности: lassen+Infinitiv+sein; haben+zu+Infinitiv.

3. Литература:

Английский язык:

1. Murphy R. English Grammar in Use, CUP, 1994.
2. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar, Oxford, New York Oxford University Press, 1993.
3. Eastwood J. Oxford Practice Grammar; Oxford, New York Oxford University Press, 2004.
4. Lynch T. Study Listening. Understanding Lectures and Talks in English, CUP, 2006.
5. Lynch T. Study speaking CUP, 1992.
6. Krois-Lindner A. International legal English, Cambridge University Press, 2006.
7. Костенко СМ., Борковская И.Б., Михельсон Т.Н. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи. Л., Наука, 1988.
8. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты, М., Высшая школа, 1991.

Немецкий язык:

1. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning: Max Hueber Verlag 2005.
2. Винокурова О. К. Немецко-русский словарь по искусствоведению. М. АСТ-Астрель 2005.

3. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика. Учебное пособие. СПб. Антология 2012.
4. Тевелевич А.М. Немецкий язык для аспирантов: Методические указания. Омск: Изд-во ОмГУ 2002. (<http://aspirantspb.ru/blog/?p=3369>)
5. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями / Перевод А. А. Попова. М. Айрис Пресс 2004.
6. Брандес М.П. Переводческое реферирование. Немецкий язык. Практикум: Учебное пособие. КДУ 2008 г.
7. 5. Попов М.Н, Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учебное пособие по немецкому языку для вузов, Изд. 2-е, доп. Каро 2008 г.

Вопрос 1. Письменный перевод текста (со словарем)

(Fächer: Malerei, Kunstwissenschaft)

Claude Monet



Die Kunst von Claude Monet (1840-1926) ist der Inbegriff des Impressionismus. Während seines langen Malerlebens war er unermüdlich auf der Suche nach Möglichkeiten, die Veränderlichkeit des Lichtes und der Farben in vielen atmosphärischen Varianten und zu verschiedenen Tageszeiten darzustellen.

Aufgewachsen war der geborene Pariser an der Küste der Normandie, in Le Havre, wo sein Vater einen kleinen Kolonialwarenladen betrieb. Erste künstlerische Versuche machte Monet auf dem Gebiet der Karikatur, wandte sich dann aber der Freilichtmalerei zu. Helle Pastelltöne erhielten Einzug auf seinen Leinwänden. Vom offiziellen Pariser Salon wurden seine Bilder immer wieder zurückgewiesen, doch Monet und seine Freunde Auguste Renoir und Alfred Sisley ließen sich nicht entmutigen. Auf ihren gemeinsamen Ausfugen nach Fontainebleau schufen sie in der freien Natur herrliche frische Bilder, die die strengen akademischen Regeln immer weiter hinter sich ließen. Doch bald trafen schwere finanzielle Krisen Monet und seine schwangere Geliebte Camille. Während des deutsch-französischen Krieges floh Monet mit der jungen Familie nach London. Nach dem Krieg ließen sie sich in Argenteuil nieder.



"**Die Lesende**" (1872) Dieser kleine Ort außerhalb von Paris, malerisch an der Seine gelegen, wurde daraufhin zum Anziehungspunkt für eine ganze Reihe von impressionistischen Malern: Edouard Manet, Gustave Caillebotte, aber auch Camille Pissarro, Auguste Renoir und Alfred Sisley trafen sich dort, um ihre frischen Eindrücke auf Leinwand zu bannen. In einer ersten unabhängigen Ausstellung der Gruppierung verhilft ein Bild von Monet „Impression. Sonnenaufgang“ der Kunstrichtung zu ihren Namen. Nach dem Tod Camilles zieht Monet mit seiner zweiten Frau Alice nach Giverny. Hier

konnte er den Lebensraum eines eigenen, von ihm selbst gestalteten Gartens verwirklichen: Der blühende Garten mit seinen japanischen Brücken und Teichen voller Seerosen inspirierte Monet zu immer neuen, immer größeren Bildern, die die veränderliche Pflanzenwelt als überwältigende dekorative Harmonie der Natur zeigen.

Das Anwesen – von Monets Sohn 1966 der Académie des Beaux Art vermacht und seit 1980 die „Claude Monet Stiftung“ – war ihm eine unerschöpfliche Quelle von Inspirationen. Heute ist der Garten in Giverny Ziel zahlreicher Kunstfreunde, und wer ihn besucht, fühlt sich unmittelbar in die Bilderwelt des Künstlers hineinversetzt. Im Frühling steht alles in farbenprächtiger Blüte, und angesichts der realen, von Monet

immer wieder gemalten Seerosenteiche ist man erstaunt, wie genau er bei allem künstlerischen Eigenwillen die Szenerie eingefangen hat. „An meinem Garten arbeite ich kontinuierlich und mit Liebe, am nötigsten brauche ich Blumen, immer, immer. Mein Herz ist stets in Giverny. Eine Trennung von Giverny trübe mich hart ... nie wieder fände ich einen so schönen Ort“, war Monets feste Überzeugung. Trennen musste er sich nie mehr, Monet starb am 5. Dezember 1926 in seinem geliebten Giverny. Monet wurde als Erfinder farbiger Träume jenseits des Sichtbaren bezeichnet. Aber er war viel mehr, suchte er doch immer seine Idee von einer Malerei unter freiem Himmel - en Pleinair - zu verwirklichen. Für seine Malerei war immer entscheidend, wie er sieht, nicht was er sieht.



"Suzanne und Blanche Hoschedé beim Lesen und Malen"
(1890)

Monets "Suzanne und Blanche Hoschedé beim Lesen und Malen" zeigt zwei Töchter Alices. Beide blieben der Kunst verbunden. Suzanne, indem sie einen ortsansässigen Künstler ehelichte und Blanche, indem sie sich von ihrem Stiefvater als Malerin ausbilden ließ - durchaus mit Erfolg.

1897 heiratete sie ihren Stiefbruder Jean und versorgte nach dessen Tod den alternden Meister in Giverny.

Original: Privatsammlung. Original-Dietz-Replik. Öl auf Leinwand in 92 Farben.

Вопрос 2. Устный перевод текста с листа

(Fächer: Malerei, Kunstwissenschaft)

Galerie 19. Jahrhundert

Die Hamburger Kunsthalle besitzt eine der bedeutendsten Sammlungen zur Malerei des 19. Jahrhunderts. Die Galerie des 19. Jahrhunderts im Altbau der Kunsthalle beginnt mit den Künstlern der Romantik und endet mit den Werken des deutschen Impressionismus. Die Jahre 1800 und 1914, die Anfang und Ende dieser Abteilung markieren, sind Epochenschwellen. Steht am Beginn die radikale Kunsterneuerung der Romantik, wird das Ende durch den Ersten Weltkrieg markiert – wenn auch durch die künstlerischen Avantgarden des Expressionismus und der Abstraktion bereits einige Jahre zuvor eine Zäsur in der Kunstentwicklung erkennbar wurde.

Die in historischer Abfolge eingerichteten Säle zur Malerei des 19. Jahrhunderts beginnen mit Raum 118, der dem Werk Philipp Otto Runge gewidmet ist. Runge entstammte einer Reeder- und Kaufmannsfamilie aus Wolgast. Er starb 1810 im Alter von 33 Jahren. Fast sein gesamtes erhaltenes Werk wird in der Gemäldegalerie und im Kupferstichkabinett der Kunsthalle verwahrt. Runge ist neben Caspar David Friedrich der wichtigste Maler der Frühromantik. Beide verwarfen die Regeln des akademischen Klassizismus und beriefen sich stattdessen auf die „reine Empfindung“ des Künstlers. Runge vielseitigen Ideen bezogen sich nicht nur auf die Malerei, er sprach der Kunst eine umfassende Bedeutung für das Leben zu. Runge veröffentlichte eine Farbtheorie und schrieb Märchen.

Вопрос 1. Письменный перевод текста (со словарем)

Sir Joshua Reynolds (1723-1792)

To feel to the full the contrast between Reynolds and Hogarth, there is no better way than to look at their self-portraits. Hogarth's of 1745 in the Tate Gallery, Reynolds's of 1773 in the Royal Academy. Hogarth had a round face, with sensuous lips, and in his pictures look you straight in the face. He is accompanied by a pug-dog licking his lip and looking very much like his master. The dog sits in front of the painted oval frame in which the portrait appears –that is the Baroque trick of a picture within a picture. Reynolds scorns such tricks. His official self-portrait shows him in an elegant pose with his glove in his hand, the body fitting nicely into the noble triangular outline, which Raphael and Titian had favoured, and behind him on right the appears a bust of Michelangelo.

This portrait is clearly as programmatic as Hogarth's. Reynolds's programme is known to us in the greatest detail. He gave altogether fifteen discourses to the students of the Academy, and they were all printed. And whereas Hogarth's *Analysis of Beauty* was admired by few and neglected by most - Reynolds's *Discourses* were international reading.

What did Reynolds plead for? His is on the whole a consistent theory. "Study the great masters... who have stood the test of ages» and especially "study the works of the ancient sculptors". Copy "those choice parts" from them "which have recommended the work to notice"; for "it is by being conversant with the invention of others that we learn to invent". Don't be "a mere copier of nature", don't "amuse mankind with the minute neatness of your imitations, endeavour to impress them by the grandeur of [...] ideas". Don't strive for "dazzling elegancies" of brushwork either, form is superior to colour, as idea is to ornament. The history painter is the painter of the highest order; for a subject ought to be "generally interesting". It is his right and duty to "deviate from vulgar and strict historical truth". So Reynolds would not have been tempted by reporter's attitude to the painting of important contemporary events. With such views on regular truth and general ideas, the portrait painter is ipso facto inferior to the history painter. Genre, and landscape and still life rank even lower. The student ought to keep his "principal attention fixed upon the higher excellencies. If you compass them, and compass nothing more, you are still first class... You may be very imperfect, but still you are an imperfect artist of the highest order".

(*Nicolaus Pevsner. The Englishness of English Art*)

Вопрос 2. Устный перевод текста с листа

Rubens, Sir Peter Paul (1577 - 1640) Rubens was the most influential of all northern painters. He was also the most successful northern artist in history, painting thousands of pictures in his vast studio for heads of state all over Europe. Born into a wealthy Flemish family, he had to move around to escape religious and political intolerance. At the age of twenty-three he went to Italy, like all promising artists, to study the greatest masters. Eight years later he was back, as the new Titian for the Baroque age. He immediately became a success in the Netherlands and set his huge staff of apprentices to outline his ambitious allegorical and religious designs. It was only when his team had finished that he would step in and over-paint the details with his quick and solid hand, transforming them into his own. This was the only way he could meet demand. Being friends with royal clients, he was put into service as a diplomat between them. He even managed to secure some peace between England and Spain, and was knighted by both art-loving kings because of it. His varied art has inspired thousands of artists including Watteau, Gainsborough, Constable and Delacroix.

Критерии оценки знаний поступающих в ассистентуру –стажировку

- 5 баллов** – полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, соответствующие для научного стиля речи, переведены правильно;
- 4 балла** – полный перевод (90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические некорректности, которые не препятствуют общему пониманию текста, и не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;
- 3 балла** – перевод менее 60% текста, со значительным количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок;
- 2 балла** – отрывок текста, предложенного на экзамене, переведён частично, либо с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста;
- 1 балл** – частичный перевод отрывка текста, непонимание содержания текста, огромное количество смысловых и грамматических ошибок.

Устный перевод с листа текста общенаучного содержания на русском языке:

Поступающий оценивается по следующим критериям:

- 5 баллов** – полное изложение основного содержания отрывка текста;
- 4 балла** – текст передан семантически правильно, но содержание передано с незначительными искажениями, не препятствующими общему пониманию смысла;
- 3 балла** – передано менее 50% основного содержания текста со значительным искажением смысла;
- 2 балла** – текст передан в очень сжатой форме, имеются существенные искажения содержания текста, препятствующими пониманию смысла;
- 1 балл** – текст не переведен, смысл содержания текста не понят экзаменуемым.

Краткая беседа с экзаменатором по темам: «Моя биография», «Моя учёба», «Мой круг научных интересов» «Мои планы на будущее», включает беседу о предполагаемом научном исследовании и о творческой работе.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с выбранным направлением (специальностью), по предполагаемой теме научно - исследовательской работы, творческой работы, оценивается прежде всего монологическая речь на международном уровне ВП, а также и диалогическая речь, позволяющая поступающему участвовать в обсуждении вопросов, связанных с его научной (творческой) работой и направлением (специальностью).

Поступающий оценивается по следующим критериям:

- 5 баллов** – речь грамотная и выразительная. Верно употребляются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то здесь же исправляются говорящим. Стили научного выражения выдержан в течение всей беседы. Объём ответа соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий чётко ориентируется в теме и правильно отвечает на вопросы;
- 4 балла** – при выражении встречаются грамматические ошибки. Объём ответа соответствует требованиям (15 предложений). Вопросы говорящий понимает хорошо, но ответы время от времени вызывают некоторые затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% выражений;
- 3 балла** – при выражении встречаются грубые грамматические ошибки, время от времени очень серьёзные. Объём выражения составляет менее ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан менее чем в 30-40% выражений;
- 2 балла** – неполный ответ (менее ½), более 15 грамматических/ лексических/ фонетических

ошибок, грамматически неоформленная речь. Испытуемый не может ответить на вопросы, так как не понимает их содержание;

1 балл – непонимание заданных вопросов.

Критерии итоговой оценки за ответы на задания экзаменационного билета:

«отлично» – полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, соответствующие для научного стиля речи, переведены правильно, речь грамотная и выразительная. Верно употребляются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то здесь же исправляются говорящим. Стилль научного выражения выдержан в течение всей беседы. Объём ответа соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий чётко ориентируется в теме и правильно отвечает на вопросы;

«хорошо» – полный перевод (90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические некорректности, которые не препятствуют общему пониманию текста, и не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения, при выражении встречаются грамматические ошибки. Объём ответа соответствует требованиям (15 предложений). Вопросы говорящий понимает хорошо, но ответы время от времени вызывают некоторые затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% выражений;

«удовлетворительно» – перевод менее 60% текста, со значительным количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, при выражении встречаются грубые грамматические ошибки, время от времени очень серьёзные. Объём выражения составляет менее ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан менее чем в 30-40% выражений.

«неудовлетворительно» – отрывок текста, предложенного на экзамене, переведён частично, либо с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста, неполный ответ (менее ½), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь. Испытуемый не может ответить на вопросы, так как не понимает их содержание.

Программа вступительного испытания в ассистентуру –стажировку по иностранному языку составлена на основе рабочей программы по дисциплине «Иностранный язык» составленной в соответствии с требованиями ФГОС высшего образования для обучающихся по направлениям: 07.04.02 Реконструкция и реставрация архитектурного наследия (высшее образование – магистратура), специальностям: 54.05.02 Живопись (высшее образование – специалитет), 54.05.04 Скульптура (высшее образование – специалитет).

Автор программы вступительного испытания по иностранному языку: Вельш В.Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры всеобщей истории искусств РАЖВиЗ Ильи Глазунова_____.

Программа рассмотрена на заседании кафедры всеобщей истории искусств, от «25» сентября 2021 г. протокол №11/21-И и одобрена на заседании Ученого Совета РАЖВиЗ Ильи Глазунова от «30» сентября 2021 года, протокол №8.